

Tiên Quân Ca

NGUYEN VĂN CAO

The musical score is written in G minor (one flat) and common time (C). It consists of three systems of staves. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part has a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. Dynamics include *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). The second system continues the piano accompaniment with a *ff* (fortissimo) dynamic. The third system features a vocal line with first and second endings, and a piano accompaniment with a *f* dynamic. The score concludes with a double bar line and repeat signs.

Tiến Quân Ca

1

Đoàn quân Việt Nam đi
Chung lòng cứu quốc
Bước chân dồn vang trên đường gập ghềnh xa
Cờ in máu chiến thắng mang hồn nước,
Súng ngoài xa chen khúc quân hành ca.
Đường vinh quang xây xác quân thù,
Thắng gian lao cùng nhau lập chiến khu.
Vì nhân dân chiến đấu không ngừng,
Tiến mau ra sa trường,
Tiến lên, cùng tiến lên.
Nước non Việt Nam ta vững bền.

2

Đoàn quân Việt Nam đi
Sao vàng phấp phới
Dắt giồng nôi quê hương qua nơi lửa than
Cùng chung sức phấn đấu xây đời mới,
Đứng đều lên gông xích ta đập tan.
Từ bao lâu ta nuốt căm hờn,
Quyết hy sinh đời ta tươi thắm hơn.
Vì nhân dân chiến đấu không ngừng,
Tiến mau ra sa trường,
Tiến lên, cùng tiến lên.
Nước non Việt Nam ta vững bền.

English translation

Army March

1

Armies of Vietnam, forward!
With one single determination to save our Father land,
Our hurried steps resound on the long and arduous road.
Our flag, red with the blood of victory, bears the spirit of the country.
The distant rumbling of the guns mingles with our marching song.
The path to glory is built by the bodies of our foes.
Overcoming all hardships, together we build our resistance bases.
Ceaselessly for the People's cause let us struggle,
Let us hasten to the battlefield!
Onward! All together advancing!
For one eternal Vietnam.

2

Soldiers of Vietnam, forward!
The gold star afluttering
Leading the people of our native land out of misery and suffering.
Let us join our efforts in the fight to build a new life.
Arise and break these chains.
For too long have we swallowed our hatred.
Be ready for all sacrifices and life will be radiant.
Ceaselessly for the People's cause, let us struggle,
Let us hasten to the battlefield!
Onward! All together advancing!
For one eternal Vietnam.